

KARTA PRZEDMIOTU

| Nazwa przedmiotu w języku polskim: TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE LITERACKIE I KULTUROWE | | | | | | | | | Kod przedmiotu: KF/FA-IP/TS/24 | |
|---|---|-----|-------|---|-------|------|------------------|-------------------------------------|--|------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim: LITERARY AND CULTURE SIMULTANEOUS TRANSLATION | | | | | | | | | | |
| Kierunek studiów: Filologia angielska | | | | Profil: praktyczny | | | | Poziom studiów: I stopień | | |
| Specjalność/specjalizacja: Translatoryka stosowana | | | | Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę po 5 semestrze, egzamin po 6 semestrze | | | | Semestr studiów: 5, 6 | | |
| Nazwa grupy przedmiotów: specjalnościowa | | | | Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski i polski | | | | | | |
| Tryb studiów | Forma zajęć | | | | | | | | Ogólna liczba godzin | Liczba punktów ECTS: |
| | W | Ćw. | Konw. | Lab. | Proj. | Sem. | Zajęcia terenowe | Lektorat | | |
| Tryb stacjonarny | - | - | - | 30 - sem. V | - | - | - | - | 30 | Sem. 5: 2 Sem. 6: 2 Razem: 4 |
| Tryb stacjonarny | - | - | - | 30 - sem. VI | - | - | - | - | 30 | |
| Tryb niestacjonarny | - | - | - | 30 - sem. V | - | - | - | - | 30 | |
| Tryb niestacjonarny | - | - | - | 30 - sem. VI | - | - | - | - | 30 | |
| Jednostka realizująca przedmiot: Kolegium filologii | | | | | | | | | | |
| Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): dr Paweł Zakrajewski (pzakrajewski@wszop.edu.pl) | | | | | | | | | | |
| CEL PRZEDMIOTU: | | | | | | | | | | |
| C1. | Nabycie przez studentów wiedzy i umiejętności na temat technik doskonalenia pamięci oraz ćwiczeń na przeformułowanie tekstu z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. | | | | | | | | | |
| C2. | Nabycie przez studentów umiejętności tłumaczenia ustnego (różne podtypy tłumaczenia symultanicznego) tekstów specjalistycznych z języka angielskiego na język polski i języka polskiego na język angielski – od prostych, przygotowanych w celach dydaktycznych nagrań po teksty autentyczne. | | | | | | | | | |
| C3. | Nabycie przez studentów umiejętności radzenia sobie z różnymi typami tekstów oraz sytuacjami / problemami towarzyszącymi tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. | | | | | | | | | |
| WYMAGANIA WSTĘPNE: | | | | | | | | | | |
| 1. | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2. | | | | | | | | | |
| 2. | Zaliczenie przedmiotów: rozumienie tekstu, język mówiony, język pisany rozumienie ze słuchu oraz gramatyka praktyczna na semestrach: 1, 2, 3 i 4. | | | | | | | | | |

| PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 5 i 6 | | ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ |
|--|--|--|
| EU1 | Student posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia symultanicznego. Student posiada wiedzę na temat specyfiki oraz technik tłumaczenia symultanicznego tekstów specjalistycznych. | FIL K_W05 FIL K_W03 |
| EU2 | Student zna techniki oraz ćwiczenia służące poprawie pamięci oraz koncentracji podczas tłumaczenia symultanicznego, w tym tekstów specjalistycznych. | FIL K_U01 |
| EU2 | Student potrafi przeanalizować wybrany tekst specjalistyczny, określić jego gramatykę, rejestr oraz kontekst a następnie przetłumaczyć ów tekst z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. Student potrafi poradzić sobie z różnymi problemami, które mogą powstać podczas procesu tłumaczenia oraz z różnymi typami tekstów. | FIL K_W05 FIL K_U01 FIL K_U13 |

TREŚCI PROGRAMOWE:

| L.p. | LABORATORIUM – semestr 5 | Liczba godzin | |
|---------------|--|----------------------|-----------|
| | | S | N |
| L 1 | Wprowadzenie do przedmiotu i pojęć związanych z tłumaczeniem symultanicznym. | 2 | 2 |
| L 2 | Zapoznanie studentów z najważniejszymi procedurami oraz technikami stosowanymi w tłumaczeniu symultanicznym, w tym w przekładzie ustnym tekstów literackich i kulturowych. Ćwiczenia na wybrane techniki tłumaczeniowe. | 4 | 4 |
| L 3 | Analiza wybranych tekstów, które zawierają elementy literackich i kulturowych i które mogą być objęte tłumaczeniem symultanicznym (wykłady, prelekcje, laudacje, wystąpienia) z perspektywy problemów oraz trudności związanych z ich tłumaczeniem z wykorzystaniem tłumaczenia symultanicznego. | 4 | 4 |
| L 4 | Wybrane ćwiczenia z zakresu technik pamięciowych, np. słuchanie „na dwoje uszu”, słucham i mówię, doganianie i echo, liczby. | 6 | 6 |
| L 5 | Przypomnienie zasad stylistyki i gramatyki języka polskiego. Ćwiczenia z wykorzystaniem pojęć z gramatyki kontrastywnej polsko-angielsko, angielsko-polskiej. | 4 | 4 |
| L 6 | Tłumaczenie symultaniczne z języka angielskiego na język polski krótkich (do 30 sekund) i prostych tekstów literackich i kulturowych lub tekstów zawierających elementy tekstów literackich i kulturowych. | 10 | 10 |
| RAZEM: | | 30 | 30 |

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: zaliczenie ustne

| L.p. | LABORATORIUM – semestr 6 | Liczba godzin | |
|---------------|--|----------------------|-----------|
| | | S | N |
| L 1 | Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi: wywiady, wystąpienia, instrukcje. Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski. | 8 | 8 |
| L2 | Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język angielski krótkich (do 30 sekund) i prostych tekstów literackich i kulturowych lub tekstów zawierających elementy tekstów literackich i kulturowych. | 8 | 8 |
| L3 | Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi: wywiady, wystąpienia. Tłumaczenie tekstów literackich i kulturowych lub tekstów zawierających elementy tekstów literackich i kulturowych. z języka polskiego na język angielski. | 8 | 8 |
| L4 | Ćwiczenia na tłumaczenie symultaniczne tekstów literackich i kulturowych lub tekstów zawierających elementy tekstów literackich i kulturowych. o różnorodnej tematyce oraz stopniu trudności: wywiady prasowe, informacje – wybrane wiadomości telewizyjne, filmy dokumentalne. | 6 | 6 |
| RAZEM: | | 30 | 30 |

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: egzamin ustny**NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE**

| | |
|----|---|
| 1. | Laptop, rzutniki multimedialny, odtwarzacz, nagrania audio i video. |
|----|---|

| | |
|----|--|
| 2. | Ćwiczenia w wykorzystaniu laboratorium językowego. |
| 3. | Praca z tekstami pisanymi. |
| 4. | Praca w parach i grupach; gry, symulacje. |
| 5. | Analiza przedstawionych problemów - dyskusja |

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 5:

| Forma aktywności | | Liczba godzin na zrealizowanie aktywności | |
|----------------------------|---|---|---------------------|
| | | tryb stacjonarny | tryb niestacjonarny |
| 1. | godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim | 30 | 30 |
| 2. | samodzielne przygotowanie do zajęć | 5 | 5 |
| 3. | przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 5 | 5 |
| 4. | udział w konsultacjach | 2 | 2 |
| 5. | zapoznanie się z literaturą przedmiotu | 5 | 5 |
| 6. | egzamin / zaliczenie | 3 | 3 |
| SUMA GODZIN | | 50 | 50 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS | | 2 | 2 |

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 6:

| Forma aktywności | | Liczba godzin na zrealizowanie aktywności | |
|----------------------------|---|---|---------------------|
| | | tryb stacjonarny | tryb niestacjonarny |
| 1. | godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim | 30 | 30 |
| 2. | samodzielne przygotowanie do zajęć | 5 | 5 |
| 3. | przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 5 | 5 |
| 4. | udział w konsultacjach | 2 | 2 |
| 5. | zapoznanie się z literaturą przedmiotu | 5 | 5 |
| 6. | egzamin / zaliczenie | 3 | 3 |
| SUMA GODZIN | | 50 | 50 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS | | 2 | 2 |

LITERATURA PODSTAWOWA:

| | |
|----|---|
| 1. | Janikowski, P. red. Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego: 2011 |
| 2. | Pöchhacker, F., M. Shlesinger. (2002) <i>The Interpreting Studies Reader</i> , Routledge: London & New York |
| 3. | Gillies A. (2001) <i>Tłumaczenie ustne</i> . Tępis: Kraków |

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

| | |
|----|--|
| 1. | Lipiński, K., (2004) <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Wydawnictwo EGIS, Kraków |
| 2. | Florczak, J. (2012) <i>Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i> . Beck: |

PRZYDATNE INFORMACJE

| | |
|----|---|
| 1. | PLATFORMA MOODLE zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu |
| 2. | BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra |
| 3. | ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich |

| | |
|----|--|
| 4. | WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none">▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego |
| 5. | Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia |
| 6. | Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2022/2023 |

